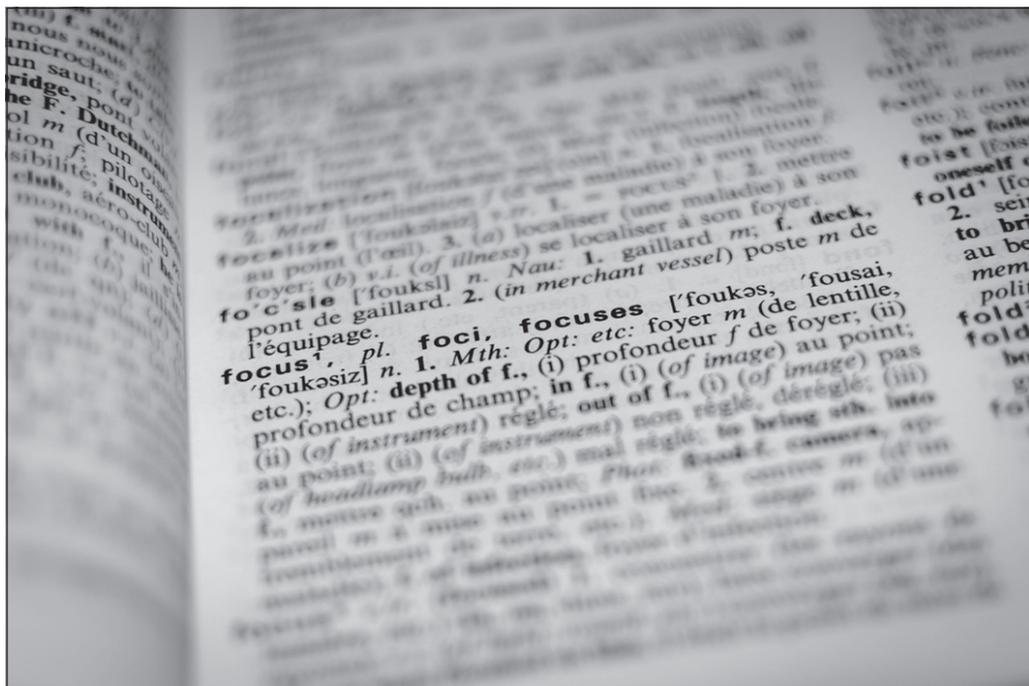


Escritos sobre lexicografía plurilingüe especializada

Carlos Valcárcel

Terencia Silva

(Coords.)



ESCRITOS SOBRE LEXICOGRAFÍA PLURILINGÜE ESPECIALIZADA

CARLOS VALCÁRCEL RIVEIRO
TERENCIA SILVA ROJAS
(*Coord.*)

ESCRITOS SOBRE LEXICOGRAFÍA
PLURILINGÜE ESPECIALIZADA

GRANADA, 2016

INTERLINGUA

152

Directores académicos de la colección:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍZ Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: eortega@uma.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Carlos Valcárcel Riveiro y Terencia Silva Rojas
Editorial Comares, S.L.
Polígono Juncaril
C/ Baza, parcela 208
18220 Albolote (Granada)
Tlf.: 958 465 382

<http://www.editorialcomares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com
<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

ISBN: 978-84-9045-397-1 • Depósito legal: GR. 465/2016

Fotocomposición, impresión y encuadernación: Comares

SUMARIO

PRESENTACIÓN	IX
LA LEXICOGRAFÍA ESPECIALIZADA A TRAVÉS DE LA HISTORIA	1
LA DEPURACIÓN DEL DICCIONARIO	3
<i>Terencia Silva Rojas</i>	
LEXICOGRAFÍA PLURILINGÜE EUROPEA: EL CAMINO HACIA LA ESPECIALIDAD MODERNA ...	11
<i>M.ª José Corvo Sánchez</i>	
LAS LENGUAS EN LOS LÉXICOS DE ESPECIALIDAD: UNA VISIÓN HISTÓRICA	21
<i>M.ª José Corvo Sánchez</i>	
LENGUAS Y LÉXICOS DE ESPECIALIDAD PLURILINGÜES	33
<i>M.ª José Corvo Sánchez</i>	
LEXICOGRAFÍA ESPECIALIZADA: ALEMÁN Y OTRAS LENGUAS EXTRAN- JERAS	3
TRATAMIENTO DE LAS ENTRADAS Y EQUIVALENCIAS ALEMANAS EN DICCIONARIOS DE MAR- KETING Y PUBLICIDAD.	45
<i>M.ª José Corvo Sánchez</i>	
OBSERVACIONES MORFOLÓGICAS, COMPOSICIÓN DE PALABRAS Y TRADUCCIÓN EN EL VOCA- BULARIO PUBLICITARIO ALEMÁN.	51
<i>M.ª Jesús Barsanti</i>	
REFLEXIONES SOBRE LAS ENTRADAS Y EQUIVALENCIAS ALEMANAS EN UN DICCIONARIO PLURILINGÜE DE MARKETING, PUBLICIDAD Y COMUNICACIÓN	59
<i>M.ª Jesús Barsanti</i>	

LENGUAS LATINAS Y GERMÁNICAS EN UN DICCIONARIO CUATRILINGÜE DE MARKETING, PUBLICIDAD Y COMUNICACIÓN	67
<i>M.^a Jesús Barsanti</i>	
LEXICOGRAFÍA ESPECIALIZADA: LENGUAS EXTRANJERAS Y ESPAÑOL.	73
CONTRASTIVIDAD INGLÉS-FRANCÉS EN EL DOMINIO DEL MARKETING	75
<i>Beatriz Figueroa Revilla y Terencia Silva Rojas</i>	
LA POLISEMIA EN UN DICCIONARIO DE ESPECIALIDAD	87
<i>Beatriz Figueroa Revilla y Terencia Silva Rojas</i>	
TRATAMIENTO DE LAS SIGLAS EN UN DICCIONARIO DE ESPECIALIDAD	99
<i>Beatriz Figueroa Revilla y Terencia Silva Rojas</i>	
EL EJEMPLO EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES DE ESPECIALIDAD	111
<i>Beatriz Figueroa Revilla y Terencia Silva Rojas</i>	
INFORMACIÓN GRAMATICAL EN DICCIONARIOS BILINGÜES DE ECONOMÍA Y EMPRESA	123
<i>Beatriz Figueroa Revilla</i>	
LEXICOGRAFÍA ESPECIALIZADA: LENGUAS EXTRANJERAS Y GALLEGO	137
GLOSARIOS TERMINOLÓGICOS CON EL PAR DE LENGUAS GALLEGO Y ALEMÁN. REVISIÓN CRÍTICA Y PERSPECTIVAS DE FUTURO	139
<i>M.^a José Domínguez Vázquez y Mónica Mirazo Balsa</i>	
LAS DIFICULTADES DEL TRABAJO TERMINOLÓGICO CON LENGUAS MINORIZADAS: EL EJEMPLO DEL PROYECTO FRAGALTUR	155
<i>Laura Pino Serrano y Carlos Valcárcel Riveiro</i>	
VOCABULARIO DE LA PRODUCCIÓN INDUSTRIAL EN LA AUTOMOCIÓN FRANCÉS-GALLEGO	169
<i>Carla Castro Lorenzo</i>	

PRESENTACIÓN

Este volumen reúne, en su mayor parte, una serie de artículos sobre lexicografía plurilingüe especializada que fueron realizados por las integrantes del grupo de investigación *Léxico y lexicografía especializada*, formado por profesoras e investigadoras de la Universidad de Vigo. Este grupo estaba dirigido por Terencia Silva Rojas y formado por Beatriz Figueroa Revilla, María José Corvo Sánchez, María Jesús Barsanti Vigo y, ya en su última etapa, por Carlos Valcárcel Riveiro. El equipo de investigación contó también con la colaboración de los profesores Marianne Equy, lectora de la Universidad de Vigo, y Johann Franz Maslanka, profesor asociado de la misma universidad. El objetivo principal de este equipo fue la elaboración de un diccionario plurilingüe de marketing y publicidad que fue publicado el año 2009 por la editorial @becedario¹. La mayoría de los textos del presente volumen están directamente relacionados con la elaboración de dicho diccionario y fueron realizados entre los años 1998 y 2004. Todos ellos fueron publicados en actas de diversos congresos internacionales y algunos en revistas, información que queda señalada al inicio de cada uno. Además, este volumen recoge tres contribuciones inéditas aportadas por la red de lexicografía RELEX, impulsada desde la Universidad de A Coruña por la profesora M.^a Dolores Sánchez Palomino y a la que perteneció el grupo de investigación.

El eje que unifica los diferentes textos de este libro es la praxis lexicográfica y el debate sobre los problemas, tanto teóricos como prácticos, relacionados con esta disciplina que se plantearon en el grupo de investigación. Aunque hace algunos años de la publicación de la mayoría de contribuciones, entendemos que estos trabajos tienen absoluta vigencia como expresión de una reflexión tanto sobre la lexicografía especializada como sobre la lexicografía plurilingüe. Más aún, considerando la creciente

¹ SILVA, T., BARSANTI, M.J., CORVO, M.J. y FIGUEROA, B. (2009). *Diccionario cuatrilingüe de marketing y publicidad: inglés, español, francés y alemán*. Badajoz: @bedecedario.

importancia que tienen en el mundo globalizado las lenguas de especialidad para la transmisión de información y de conocimientos entre lenguas y culturas diferentes, es cada vez más necesaria la realización de repertorios lexicográficos especializados plurilingües. Por otro lado, el lector tiene en sus manos un libro de recopilación que reúne obras que de otra manera quedarían dispersas.

La temática de los artículos aborda temas vinculados a la factura de este tipo de repertorio lexicográfico, tales como el tratamiento de las entradas, las equivalencias, la polisemia, los ejemplos, el tratamiento de los elementos gramaticales, las siglas, etc. Se aporta también una visión diacrónica de la evolución de la lexicografía especializada. La mayoría de ellos constituyen estudios contrastivos en el ámbito del inglés, francés, alemán, gallego y español.

La distribución de los contenidos de este volumen agrupa los artículos según el criterio de afinidad de las lenguas sobre los que se desarrollan estos trabajos, a excepción de la primera sección, que posee un carácter histórico.

En la primera sección *La lexicografía especializada a través de la historia*, hemos agrupado cuatro trabajos que sitúan diacrónicamente al diccionario. En «La depuración del diccionario», encontramos una reflexión sobre el diccionario, tal como lo conocemos hoy en día, como el resultado de la evolución de la práctica lexicográfica, de la lingüística, así como de factores históricos, de orden social, científico o técnico entre otros. En «Lexicografía plurilingüe europea: el camino hacia la especialidad moderna», la autora tiene como objetivo mostrar que los léxicos de especialidad plurilingües no son únicamente producto de nuestra historia más reciente, como lo demuestran las primeras compilaciones temáticas de vocabulario especializado que surgen vinculadas a la enseñanza de lenguas extranjeras en la antigua Mesopotamia. En «Las lenguas en los léxicos de especialidad: una visión histórica» se presentan los antecedentes históricos e inicios de la lexicografía especializada plurilingüe, así como su evolución en el ámbito fundamentalmente europeo. Finalmente en «Lenguas y léxicos de especialidad plurilingües» se hace una revisión de los orígenes de la lexicografía especializada plurilingüe en Europa para presentar un estado de la cuestión de esta disciplina en la actualidad.

La segunda sección *Lexicografía especializada: alemán y otras lenguas extranjeras*, agrupa cinco artículos centrados en el inglés, el francés y el alemán. El primero, «Tratamiento de las entradas y equivalencias alemanas en diccionarios de marketing y publicidad», analiza el tratamiento de las entradas y equivalencias en lengua alemana en una serie de diccionarios plurilingües de marketing y publicidad. En «Observaciones morfológicas, composición de palabras y traducción en el vocabulario publicitario alemán» se aborda el papel que juega la composición en la lengua alemana para la creación de neologismos, así como los procedimientos de integración de los elementos ortográficos procedentes de la lengua inglesa. La tercera contribución de esta sección, «Reflexiones sobre las entradas y equivalencias alemanas en un diccionario plurilingüe de marketing, publicidad y comunicación», reflexiona sobre los criterios para determinar la tipología de las entradas abordando tres aspectos fundamentales para el tipo de diccionario que nos interesa: el predominio de la lengua inglesa, la existencia de términos compuestos en la lengua alemana y los vacíos terminológicos. En «Traducciones y medios de traducción: extranjerismos en el lenguaje publicitario alemán» se estudia la

influencia de la lengua inglesa en el lenguaje publicitario alemán y sus consecuencias para la traducción de términos provenientes de este contexto, así como los procedimientos de adaptación de los vocablos ingleses en la lengua alemana. Finalmente, el último estudio de esta sección, «Lenguas latinas y germánicas en un diccionario cuatrilingüe de marketing publicidad y comunicación», desarrolla la idea fundamental de que el carácter predominantemente analítico de las lenguas española y francesa, frente al carácter predominantemente sintético de la lengua inglesa y alemana, resultan factores determinantes para la elaboración de un diccionario de estas características.

La tercera sección, *Lexicografía especializada: lenguas extranjeras y español*, está constituida por cinco contribuciones en las que se tratan diferentes aspectos del trabajo en lexicografía especializada plurilingüe, pero siempre en relación con el castellano. En el artículo titulado «Contrastividad inglés-francés en el dominio del marketing, reflexión para la elaboración de un diccionario de especialidad» se abordan las relaciones entre estas dos lenguas en dicho dominio, particularmente las que se refieren a los neologismos, las principales alteraciones y modificaciones morfológicas que este contacto conlleva, los préstamos léxicos, sus modificaciones semánticas y los calcos. «La polisemia en un diccionario de especialidad» trata un tema clave en la elaboración de los diccionarios multilingües como es la polisemia. En él se estudia una red semántica en base a un corpus tomado del banco de datos de la RAE con el fin de demostrar cómo este tipo de análisis contribuye a delimitar los usos y variantes de un lema, proporcionando al mismo tiempo ejemplos auténticos y reales, siendo por estas razones de gran utilidad para la lexicografía. También incluye esta sección un trabajo sobre las siglas «Tratamiento de las siglas en un diccionario de especialidad», cuyo empleo es cada vez más usual en nuestras lenguas, con particular incidencia en el caso de las lenguas de especialidad, y cuya equivalencia en los diccionarios plurilingües especializados no resulta siempre evidente. Cierran esta sección los estudios cuarto y quinto, «Información gramatical en diccionarios bilingües (inglés-español) de economía y empresa» y «El ejemplo en los diccionarios bilingües de especialidad», abordando dos aspectos esenciales en la elaboración de este tipo de repertorio lexicográfico: la información gramatical y los ejemplos, constatando su carencia o escasa presencia en los repertorios analizados.

Por último, la sección cuarta, *Lexicografía especializada: lenguas extranjeras y gallego*, la componen tres estudios inéditos realizados en el seno de la red RELEX y que abordan diferentes particularidades del trabajo plurilingüe con lenguas minorizadas, en este caso el gallego en relación al francés y el alemán. M.^a José Domínguez y Mónica Mirazo, de la Universidad de Santiago de Compostela, revisan la producción lexicográfica especializada existente para el par alemán-gallego en «Glosarios terminológicos con el par de lenguas gallego y alemán. Revisión crítica y perspectivas de futuro». A continuación, Laura Pino, también de la Universidad de Santiago de Compostela, y Carlos Valcárcel tratan una serie de cuestiones relacionadas con la terminología bilingüe en «Las dificultades del trabajo terminológico con lenguas minorizadas: el ejemplo del glosario FraGalTur», atendiendo especialmente a las particularidades que entraña el gallego. Finalmente, Carla Castro presenta un «Vocabulario de la producción industrial en la automoción francés-gallego» con 138 entradas y que pretende constituir

una herramienta para los profesionales gallegos de este sector tan importante en la economía gallega.

No queremos terminar esta presentación sin agradecer a las instituciones que colaboraron con el grupo de investigación en la realización de su diccionario: La Facultad de Ciencias Empresariales de Ourense, el Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Vigo, la Xunta de Galicia y el Vicerrectorado de Campus de Ourense, así como la red de lexicografía RELEX, que financia la publicación del presente volumen, y en general a todas las personas que de una u otra manera colaboraron con el grupo *Léxico y lexicografía especializada* a lo largo de su existencia.

TERENCIA SILVA ROJAS
Universidade de Vigo

CARLOS VALCÁRCEL RIVEIRO
Universidade de Vigo

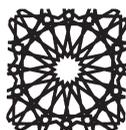
colección:
INTERLINGUA

152

Dirigida por:
Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

BREVE SINOPSIS

Este volumen reúne una serie de artículos sobre lexicografía plurilingüe especializada realizados por miembros del grupo de investigación *FF1 Léxico y lexicografía especializada*, de la Universidad de Vigo, y de la red de lexicografía RELEX, que agrupa especialistas en la elaboración de diccionarios y corpus lingüísticos de diferentes universidades. El eje que unifica la diversidad de textos de este libro es, pues, la praxis lexicográfica y el debate sobre los problemas, tanto teóricos como prácticos, relacionados con los diccionarios. Más concretamente, la temática de los artículos aborda temas vinculados a la factura de repertorios lexicográficos especializados, tales como el tratamiento de las entradas, las equivalencias, la polisemia, los ejemplos, el tratamiento de los elementos gramaticales, las siglas, etc. El carácter plurilingüe de este volumen viene dado por el enfoque contrastivo de la mayoría de las contribuciones que contiene, abordando no sólo lenguas normalizadas como el inglés, el francés, el alemán o el castellano, sino también las especificidades que presenta una lengua minorizada como es aún el gallego. Además, se aporta un panorama del desarrollo de la lexicografía especializada a lo largo de la historia. En definitiva, los lectores se encontrarán con un volumen colectivo de reflexión y análisis sobre la lexicografía especializada plurilingüe, ámbito de creciente importancia en un mundo globalizado en el que la elaboración de repertorios especializados y plurilingües es esencial para la transmisión de información y de conocimientos entre lenguas y culturas diferentes.



COMARES
editorial

